

EDITIONS  
OF  
THE BIBLE AND PARTS THEREOF  
In English,

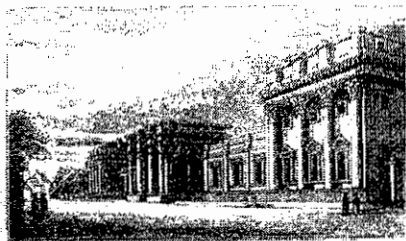
FROM THE YEAR MDV. TO MDCCCL.

WITH  
AN APPENDIX  
CONTAINING SPECIMENS OF TRANSLATIONS, AND  
BIBLIOGRAPHICAL DESCRIPTIONS.

---

SECOND EDITION, CORRECTED AND ENLARGED.

THE REV HENRY COTTON, D.C.,  
ARCHDEACON OF CASHEL, &c.



OXFORD  
AT THE UNIVERSITY PRESS.  
M.DCCC.LII.

# CONTENTS.

---

DEDICATION .....	Page i.
PREFACE.....	v.
EDITIONS OF BIBLES, NEW TESTAMENTS, AND DE- TACHED BOOKS .....	1.
EDITIONS OF THE PSALMS.....	133.
APPENDIX .....	235.
ADDENDA .....	411.
INDEX .....	413.

---

## CONTENTS OF THE APPENDIX.

### *Specimens of Translations from the Old Testament.*

Tyndale's Pentateuch .....	A. D. 1530. . . . .	Page 235
Bible, Coverdale's .....	1535. . . . .	236. 254. 264
— — — — — .....	1537. fol. . . . .	236
— Matthew's .....	1537. . . . .	236. 264
— The Great .....	1539. . . . .	236. 256. 267
— Taverner's .....	1539. . . . .	237. 256. 268
— Coverdale's .....	1550. . . . .	256. 267
— Genevan .....	1560. . . . .	237. 258. 269
— The Bishops' .....	1568. . . . .	237. 258. 270
— Douay .....	1609-10 . . . . .	238
— by A. Purver .....	1764. . . . .	238. 259. 273
— by Alex. Geddes .....	1792. . . . .	238
Isaiah, by George Joye.....	1531. . . . .	239
Jeremiah, by G. Joye .....	1534. . . . .	240
Daniel, by G. Joye.....	1545. . . . .	240
Proverbs, &c. by John Hall.....	1550. . . . .	241
Lamentations, by T. Drant.....	1566. . . . .	242
— by Chr. Fetherstone .....	1587. . . . .	243
Solomon's Song, by Dudley Fenner.....	1587. . . . .	244
— by Jervase Markham .....	1596. . . . .	245
Ecclesiastes, by Henry Lok .....	1597. . . . .	247
Wisdom of Solomon, by T. Middleton.....	1597. . . . .	249
Solomon's Song, by R. Argall .....	1621. . . . .	250
— by H. Ainsworth .....	1623. . . . .	251
Genesis, by John Lockup.....	1740. . . . .	251

*Specimens of Translations from the New Testament.*

New Testament, Tyndale's . . . . .	A. D. 1525. 12°.	Page 252.	260
— George Joye's . . . . .	1534. . . . .	252.	260
— Tyndale's second . . . . .	1534. . . . .	252.	261
— Do. (pirated edition) . . . . .	1534. . . . .	253.	262
— Do. . . . .	1535. . . . .	253.	262
— Tyndale's third . . . . .	1536. 12° . . . .	253.	263
— — . . . . .	1536. fol. . . . .	254.	263
— Coverdale's, Antwerp . . . . .	1538. 12° . . . .	254.	265
— — Southwark . . . . .	1538. 4° . . . .	255.	265
— — by R. Grafton . . . . .	1539. 12° . . . .	255.	266
— — Zurich . . . . .	1550. 18° . . . .	257	
— Tyndale's, Worcester . . . . .	1550. 4° . . . .	257.	268
— Whittingham's, Geneva . . . . .	1557. 12° . . . .	257.	269
— L. Tomson's . . . . .	1576. 12° . . . .	258.	271
— Tyndale's (imperfect) . . . . .	? 12° . . . .		272
— Rhemish . . . . .	1582 . . . .	259.	271

*Translations from the Psalms.*

From M. Bucer . . . . .	1530. 24° . . . .	353
By George Joye . . . . .	1534. 24° . . . .	353
Psalms xxii. by M. Coverdale . . . . .	1537. 16° . . . .	354
Goostly Psalms, by M. Coverdale . . . . .	(1539?) 4° . . . .	354
Psalms xiv. by Queen Elizabeth . . . . .	1548. 12° . . . .	356
The Penitential Psalms, by Sir T. Wyatt . . . . .	1549. 12° . . . .	356
The Psalter, by R. Crowley . . . . .	1549. 4° . . . .	357
Psalms, by T. Sternhold . . . . .	1549. 12° . . . .	358
Certain Psalms, by W. Hunnis . . . . .	1550. 8° . . . .	359
Psalms, by Sternhold . . . . .	1551. 12° . . . .	359
Certain Psalms, by F. Seagar . . . . .	1553. 12° . . . .	360
Psalms, by Sternhold, Geneva . . . . .	1556. 16° . . . .	361
The Psalter, by Abp. Parker . . . . .	(1560). 4° . . . .	362
— by A. Golding . . . . .	1571. 4° . . . .	363
Certain Psalms, by R. Stanihurst . . . . .	1583. 8° . . . .	363
— by A. Fraunce . . . . .	1591. 4° . . . .	364
— by H. Lok . . . . .	1597. 4° . . . .	364
— by R. Verstegan . . . . .	1601. 8° . . . .	365
— by A. Montgomery . . . . .	1606. 8° . . . .	365
The Psalms, by H. Ainsworth . . . . .	1612. 4° . . . .	366
Fifti Psalms, by Sir E. Sandys . . . . .	1615. 4° . . . .	367
The Psalms, by H. Dod . . . . .	1620. 12° . . . .	367
Some Psalms, by Bishop Hall . . . . .	1624. fol. . . . .	368
— by Lord Verulam . . . . .	1625. 4° . . . .	369

The Psalms, by King James . . . . .	A. D. 1631. 12 <sup>o</sup> .	Page 370
— by J. Vicars . . . . .	1631. 12 <sup>o</sup> .	371
— New England Version . . . . .	1640. 4 <sup>o</sup> .	371. 372
— Do. . . . .	1650. 8 <sup>o</sup> .	373
— by Francis Rous . . . . .	1641. 1646. 18 <sup>o</sup> .	373. 374
— by W. Barton . . . . .	1644. 12 <sup>o</sup> .	375
Psalm 137, by R. Crashaw . . . . .	1648. 12 <sup>o</sup> .	376
The Scottish Version. . . . .	1650. 24 <sup>o</sup> .	377
— by Bishop H. King . . . . .	1651. 12 <sup>o</sup> .	377
A century of, by Bp. Patrick . . . . .	1679.	378
The Ascents, &c. by Lord Coleraine. . . . .	1681. fol.	378
The Psalms, by S. Ford . . . . .	1688. 8 <sup>o</sup> .	379
— Brady and Tate's Specimen . . . . .	1695. 8 <sup>o</sup> .	380
— by Mr. Carryl . . . . .	1700. 12 <sup>o</sup> .	381
Psalterium Americanum . . . . .	1718. 12 <sup>o</sup> .	381
—————		
Act of Parliament, in verse. . . . .		382
Psalm 123, by J. Vicars. . . . .	1631. 12 <sup>o</sup> .	387

*Bibliographical Descriptions of the Old Testament.*

Bible, Coverdale's . . . . .	1535, 1536.	274. 275
— — by Nicolson . . . . .	1537. fol.	276
— — by Nicolson . . . . .	1537. 4to.	276
— Matthew's . . . . .	1537. fol.	277
— Taverner's . . . . .	1539	278
— The Great . . . . .	1539	279
— — by Berthelet . . . . .	1539	280
— Cranmer's, by Grafton . . . . .	1540. April.	281
— — by Grafton . . . . .	1540. July	282
— — by Grafton . . . . .	1540—1. Decr.	282
— — by Grafton . . . . .	1541. May	283
— — by Grafton . . . . .	1540. Nov.	283
— — by Grafton . . . . .	1541. Novr.	284
Synoptical Table of Grafton's folio editions . . . . .		285
Bible, Cranmer's, by Whitchurch . . . . .	1549. fol.	286
— Matthew's, by Raynalde and Hill . . . . .	1549. fol.	287
— — by Day and Seres . . . . .	1549. fol.	288
— Coverdale's . . . . .	1550. 4 <sup>o</sup> .	289
— Cranmer's, by E. Whitchurch . . . . .	1550. 4 <sup>o</sup> .	289
— Matthew's, by John Daye . . . . .	1551. fol.	290
— — by Nicholas Hyll . . . . .	1551. fol.	291
— Cranmer's, by N. Hyll . . . . .	1552. 4 <sup>o</sup> .	292
— — by Whitchurch. . . . .	1553. fol.	293
— — by R. Grafton . . . . .	1553. 4 <sup>o</sup> .	293

Bible, Coverdale's, by R. Jugge . . . . A. D. 1553. 4 <sup>o</sup> . . . . .	Page 294
— Genevan, Geneva . . . . .	1560. 4 <sup>o</sup> . . . . . 294
— Cranmer's, by Cawood . . . . .	1561. 4 <sup>o</sup> . . . . . 295
— ————— by R. Harrison . . . . .	1562. fol. . . . . 296
— Genevan, Geneva . . . . .	1562. fol. . . . . 297
— Cranmer's, by R. Carmarden . . . . .	1566. fol. . . . . 297
— The Bishops' . . . . .	1568. fol. . . . . 298
— Cranmer's, by J. Cawood . . . . .	1568. 4 <sup>o</sup> . . . . . 300
— The Bishops', by R. Jugge . . . . .	1569. 4 <sup>o</sup> . . . . . 300
— Genevan, Geneva . . . . .	1569. 4 <sup>o</sup> . . . . . 301
— The Bishops' . . . . .	1572. fol. . . . . 302
— Genevan, Edinburgh . . . . .	1576-9. fol. . . . . 303
— ————— by C. Barker . . . . .	1583. . . . . 304
— The Bishops' . . . . .	1585. fol. . . . . 304
— Douay . . . . .	1609-10. 4 <sup>o</sup> . . . . . 304
— Genevan, Edinburgh . . . . .	1610. fol. . . . . 305
— Authorized. First edition . . . . .	1611. fol. . . . . 305

*Descriptions of detached Books of the Old Testament.*

Pentateuch, Tyndale's . . . . .	1530. . . . . 306
— ————— . . . . .	1534. . . . . 307
Isaiah, by George Joye . . . . .	1531. . . . . 307
Jeremiah, by G. Joye . . . . .	1534. . . . . 308
Joshua, by Coverdale . . . . .	1539? 12 <sup>o</sup> . . . . . 308
The Books of Solomon . . . . .	1540. 18 <sup>o</sup> . . . . . 309
Daniel, by G. Joye . . . . .	1545. 12 <sup>o</sup> . . . . . 309
Apocrypha, by Daye and Seres . . . . .	1549. 12 <sup>o</sup> . . . . . 310
The Books of Solomon, E. Whitchurch. . . . .	1549? 12 <sup>o</sup> . . . . . 310
— ————— W. Bonham . . . . .	12 <sup>o</sup> . . . . . 310
Baldwin's Canticles of Solomon. . . . .	1549. 4 <sup>o</sup> . . . . . 310
Proverbs, by John Hall . . . . .	1550. 12 <sup>o</sup> . . . . . 311
Pentateuch, by W. Tyndale . . . . .	1551. 12 <sup>o</sup> . . . . . 311
Books of Solomon, by W. Copland . . . . .	1551. 12 <sup>o</sup> . . . . . 312
Genesis, by W. Hunnis. . . . .	1578. 4 <sup>o</sup> . . . . . 312
Psalms and Proverbs, by T. Rogers . . . . .	1579. 12 <sup>o</sup> . . . . . 312
Lamentations, by C. Fetherstone . . . . .	1587. 4 <sup>o</sup> . . . . . 313
Wisdom of Solomon, by W. Middleton . . . . .	1597. 4 <sup>o</sup> . . . . . 313
Ecclesiastes, by H. Lok. . . . .	1597. 4 <sup>o</sup> . . . . . 314
The Story of Stories, by J. Hind . . . . .	1632. 12 <sup>o</sup> . . . . . 314
The Garden of Sion, by Z. Boyd . . . . .	1634. 12 <sup>o</sup> . . . . . 315

*Descriptions of the New Testament.*

Synoptical Table of New Testaments . . . . .	Page	316
New Testament, Tyndale's . . . . . A. D. 1525. 4 <sup>o</sup> .		317
_____	1525. 12 <sup>o</sup> .	317
_____ by G. Joye . . . . .	1534. 12 <sup>o</sup> .	318
_____ corrected . . . . . November, 1534.	12 <sup>o</sup> .	320
_____ corrected, false edition. . . . .	1534. 12 <sup>o</sup> .	321
_____ _____ false edit. (imperf.) . . . . .	1534. 12 <sup>o</sup> .	322
_____ _____ false edit. (imperf.) . . . . .	12 <sup>o</sup> .	323
_____ _____	1535. 12 <sup>o</sup> .	323
_____ Coverdale's . . . . .	1535 ? 12 <sup>o</sup> .	325
_____ Tyndale's. . . . .	1536. fol.	325
_____ _____	1536. 4 <sup>o</sup> .	326
_____ _____	1536. 12 <sup>o</sup> .	327
_____ _____	1536-7 ? 16 <sup>o</sup> .	327
_____ Coverdale's, Antwerp . . . . .	1538. 8 <sup>o</sup> .	328
_____ _____ Southwark . . . . .	1538. 4 <sup>o</sup> .	329
_____ _____ Second edition . . . . .	1538. 4 <sup>o</sup> .	330
_____ Latin and English, Redman . . . . .	1538. 4 <sup>o</sup> .	331
_____ _____	1538. 16 <sup>o</sup> .	331
_____ _____ Paris. . . . .	1538. 8 <sup>o</sup> .	332
_____ _____ Grafton . . . . .	1539. 8 <sup>o</sup> .	333
_____ Coverdale's, Antwerp . . . . .	1539. 8 <sup>o</sup> .	333
_____ Taverner's . . . . .	1539. 4 <sup>o</sup> .	334
_____ _____	1539. 12 <sup>o</sup> .	335
_____ from Erasmus, Grafton . . . . .	1540. 4 <sup>o</sup> .	335
_____ from Great Bible. . . . .	1546. 12 <sup>o</sup> .	336
_____ Tyndale's, . . . . . about 1544 ?	32 <sup>o</sup> .	336
_____ Latin and English, W. Powell . . . . .	1548. 4 <sup>o</sup> .	336
_____ Tyndale's, W. Tylle . . . . .	1548-9. 4 <sup>o</sup> .	337
_____ Cranmer's, J. Herford . . . . .	1548. 24 <sup>o</sup> .	338
_____ Tyndale and Coverdale, R. Wolfe	1549. 12 <sup>o</sup> .	338
_____ Tyndale's, (qu. 1539 ?) . . . . .	1549. 12 <sup>o</sup> .	338
_____ _____ W. Copland. . . . .	1549. 12 <sup>o</sup> .	340
_____ Latin and English, T. Gaultier	1550. 12 <sup>o</sup> .	340
_____ Coverdale's (really Tyndale's) } 1550. 16 <sup>o</sup> .		341
_____ Zurich . . . . . }		
_____ Tyndale's, Daye and Seres . . . . .	1550. 12 <sup>o</sup> .	342
_____ Tyndale's and Coverdale's, Wolfe	1550. 12 <sup>o</sup> .	342
_____ Cranmer's, Worcester. . . . .	1550. 4 <sup>o</sup> .	343
_____ Tyndale's, R. Jugge. . . . .	1552. 4 <sup>o</sup> .	343
_____ _____ R. Jugge . . . . .	1553. 4 <sup>o</sup> .	344

New Testament, Tyndale's, Genevan A. D. 1557. 12 <sup>o</sup> . . . . .	Page 345
—————	1561 ? 12 <sup>o</sup> . . . . . 346
————— R. Juggle . . . . .	1566 ? 4 <sup>o</sup> . . . . . 347
————— L. Tomson's . . . . .	1576. 8 <sup>o</sup> . . . . . 347
————— Rhemish . . . . .	1582. 4 <sup>o</sup> . . . . . 348
————— Authorized . . . . .	1611. 12 <sup>o</sup> . . . . . 348

*Descriptions of detached Books of the New Testament.*

Matthew, ch. v. vi. vii. by Tyndale . . . . .	1530 ? 16 <sup>o</sup> . . . . . 349
————— The same ; no date . . . . .	16 <sup>o</sup> . . . . . 349
————— The same . . . . .	1538 ? 12 <sup>o</sup> . . . . . 350
Acts of the Apostles, by C. Tye . . . . .	1550. 16 <sup>o</sup> . . . . . 351

*Descriptions of the Psalms.*

The Psalms, from Bucer, Argentine . . . . .	1530. 24 <sup>o</sup> . . . . . 390
—— by George Joye . . . . .	1534. 24 <sup>o</sup> . . . . . 390
—— by Jo. Campensis . . . . .	1534. 16 <sup>o</sup> . . . . . 391
—— by Miles Coverdale . . . . .	(1539 ?) 4 <sup>o</sup> . . . . . 391
The Psalter, by E. Whitchurch . . . . .	(1547.) 12 <sup>o</sup> . . . . . 393
—— by R. Grafton . . . . .	1548. 4 <sup>o</sup> . . . . . 394
—— Cranmer's ; at Worcester . . . . .	1549. 4 <sup>o</sup> . . . . . 394
—— by R. Crowley . . . . .	1549. 4 <sup>o</sup> . . . . . 395
Psalms, by Sir Thomas Wyatt . . . . .	1549. . . . . 395
—— by T. Sternhold . . . . .	1549. . . . . 396
—— by W. Hunnis . . . . .	1550. 12 <sup>o</sup> . . . . . 396
—— by Sternhold . . . . .	1551. 12 <sup>o</sup> . . . . . 397
—— by Sternhold . . . . .	1551 ? 24 <sup>o</sup> . . . . . 398
—— by F. Seagar . . . . .	1553. 12 <sup>o</sup> . . . . . 398
—— by Sternhold, Geneva . . . . .	1556. 16 <sup>o</sup> . . . . . 399
—— by Sternhold . . . . .	1560. 16 <sup>o</sup> . . . . . 399
The Psalter, by Archbishop Parker . . . . .	(1560 ?) 4 <sup>o</sup> . . . . . 400
The Psalms, by Sternhold, Jo. Day . . . . .	1563. 4 <sup>o</sup> . . . . . 401
—— by Sternhold, Edinburgh . . . . .	1564. 12 <sup>o</sup> . . . . . 402
—— Genevan Version . . . . .	1578. 16 <sup>o</sup> . . . . . 403
—— Scottish Version . . . . .	1594. 8 <sup>o</sup> . . . . . 404
Penitential Psalms, by Hunnis . . . . .	1600. 24 <sup>o</sup> . . . . . 404
The Psalms, Scottish, Dort . . . . .	1601. 16 <sup>o</sup> . . . . . 404
Penitential Psalms, by Leighton . . . . .	1613. 4 <sup>o</sup> . . . . . 404
The Psalms, by H. Dod . . . . .	1620. 8 <sup>o</sup> . . . . . 405
WELLS' PARAPHRASE . . . . .	406
DUKE OF WÜRTEMBERG'S BIBLES, &C. . . . .	409
ADDENDA ET CORRIGENDA . . . . .	411
INDEX . . . . .	413